

ACCORD DE COOPERATION POUR L'ETABLISSEMENT DU
CENTRE INTERNATIONAL POUR LES ETUDES ENVIRONNEMENTALES ET LE DEVELOPPEMENT DURABLE

COLABORATIVE AGREEMENT TO ESTABLISH THE
INTERNATIONAL CENTER FOR ENVIRONMENTAL AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT STUDIES

CONVENIO DE COOPERACIÓN PARA ESTABLECER EL
CENTRO INTERNACIONAL PARA ESTUDIOS MEDIOAMBIENTALES Y EL DESARROLLO SOSTENIBLE

CIEMADeS

.....

15 de september 2004 - 15th of September, 2004 - 15 de septiembre de 2004

ACCORD DE COOPERATION POUR L'ETABLISSEMENT DU
CENTRE INTERNATIONAL POUR LES ETUDES ENVIRONNEMENTALES ET LE DEVELOPPEMENT DURABLE (**CIEEDD**)

COLABORATIVE AGREEMENT TO ESTABLISH THE
INTERNATIONAL CENTER FOR ENVIRONMENTAL AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT STUDIES (**ICESDeS**)

CONVENIO DE COOPERACIÓN PARA ESTABLECER EL
CENTRO INTERNACIONAL PARA ESTUDIOS MEDIOAMBIENTALES Y EL DESARROLLO SOSTENIBLE (**CIEMADeS**)

La Fundación Global para la Democracia y Desarrollo (FUNGLODE), représentée par sa Directeur Generale, Lic. Frederic Emam-Zadé, domiciliée in Santo Domingo, R ;D., the Global Foudation for Democracy and Development, représentée par sa représentée par sa Directrice Exécutive, Madame Natasha Despotovic, domiciliée in Washington, D.C., E.U.A., la Universidad del Turabo (UT), représentée par son Recteur, Dr. Dennis Alicea, domicilié en Gurabo, Puerto Rico et l'Université Quisqueya (UniQ), représentée par son Recteur, Dr. Paul Saint-Hilaire domicilié en Port-au-Prince, Haiti.

AFFIRMMENT

Qu'ils sont conscients que leurs pays, situés dans la même région géographique et interreliés sur les aspects culturels et environnementaux,

The Fundación Global para la Democracia y Desarrollo (FUNGLODE), represented by it's General Director, Lic. Frederic Emam-Zade, a resident of Santo Domingo, Dominican Republic, The Global Foundation for Democracy and Development (GFDD), represented by it's Executive Director, Mrs. Natasha Despotovic, a resident of Washington, D.C., U.S.A., the Universidad del Turabo (UT), represented by it's Chancellor, Dr. Dennis Alicea, a resident of Gurabo, Puerto Rico and the Université Quisqueya (UniQ), represented by it's Chancellor Dr. Paul Saint-Hilaire, a resident of Port au Prince, Haiti.

DECLARE

That they are conscious that their respective countries, neighbors in the same geographical region and interrelated in cultural and environmental

La Fundación Global para la Democracia y Desarrollo (FUNGLODE), representada por su Director General, Lic. Frederic Emam-Zade, domiciliado en Santo Domingo, República Dominicana, The Global Foundation for Democracy and Development (GFDD) representada por su Directora Ejecutiva, Sra. Natasha Despotovic, domiciliada en Washinbgton D.C., EEUU, la Universidad del Turabo (UT) , representada por su Rector, Dr. Dennis Alicea, domiciliado en Gurabo, Puerto Rico y la Université Quisqueya (UniQ), representada por su Rector, Dr. Paul Saint-Hilaire domiciliado en Puerto Príncipe, Haití,

EXPONEN

Que están conscientes que sus respectivos países, vecinos en la misma región geográfica e interrelacionados en aspectos culturales y

font face à d'importants défis communs liés à la protection et à la gestion de l'environnement tels : densité croissante de population, restriction territoriale, déficit de conscience sociale sur l'environnement et nécessité urgente d'un plus grand développement économique,

Qu'ils comprennent la grande importance du développement de ressources humaines et de stratégies pour » gérer le volume croissant de déchets solides, la nécessité de développer des sources énergétiques alternatives ; préserver et améliorer la qualité de l'air et de l'eau, mener à bien des activités de correction environnementale, utiliser les technologies de l'information pour la gestion environnementale, accroître la participation citoyenne dans la préservation du milieu et des ressources non renouvelables et réduire l'impact de l'activité économique sur l'environnement.

Qu'ils sont convaincus de la nécessité de développer dans leur pays respectif des cadres légaux et des structures gouvernementales spécialisées pour la gestion appropriée de

aspects, confront important common challenges relating to environmental protection and management, such as: growing population density, territorial limitations, insufficient social consciousness regarding the environment and the urgent need for an increase in economic development.

That they understand the maximum importance of the development of human resources and strategies to manage the growing volume of solid wastes, the need to develop alternative energy sources, to preserve and improve the quality of air and water, to carry out environmental remediation activities, to employ information technology for environmental management, to increase citizen participation in the preservation of the environment and non-renewable resources and reduce the impact of economic development activities on the environment.

That they understand the maximum importance of the need to develop in their respective countries a specialized legal framework and governmental structures appropriate for environmental

ambientales enfrentan importantes retos comunes relacionados con la protección y manejo del medio ambiente tales como: densidad poblacional creciente, limitación territorial, insuficiente conciencia social sobre el medioambiente y urgente necesidad de mayor desarrollo económico.

Que entienden de la máxima importancia el desarrollo de recursos humanos y estrategias para: manejar el volumen creciente de desperdicios sólidos, la necesidad de desarrollar fuentes energéticas alternas, preservar y mejorar calidad de aire y agua, llevar a cabo actividades de remediación ambiental, emplear las tecnologías de la información para el manejo ambiental, aumentar la participación ciudadana en la preservación del ambiente y los recursos no renovables y reducir el impacto de actividad económica en el medioambiente.

Que entienden de la máxima importancia la necesidad de desarrollar en sus países respectivos marcos legales y estructuras gubernamentales especializadas para el

l'environnement, le développement durable et l'application de réglementations internationales pertinentes,

Qu'ils s'accordent sur l'opportunité de partager des expériences et des ressources, de conjuguer les efforts et de réaliser des activités coordonnées entre les pays voisins afin de faire face aux défis communs et d'optimiser les résultats de leurs efforts.

CONVIENNENT

PREMIEREMENT: Etablir des relations de coopération pour le développement du CENTRE INTERNATIONAL POUR LES ETUDES ENVIRONNEMENTALES ET LE DEVELOPPEMENT DURABLE, ci-après dénommé (**CIEEDD**) ou le **Centre**.

DEUXIEMEMENT: Déployer des efforts conjoints dans les principaux champs d'action suivants en relation à la gestion et aux sciences de l'environnement (1) Développement de professionnels et formation technique (2) Recherche scientifique (3) Développement durable (4) Promotion de la conscience sociale.

management, sustainable development and the application of the pertinent international laws.

That they agree that it is convenient to share experiences and resources, to unite efforts and carry out coordinated activities among neighboring countries in order to confront common challenges and maximize the result of their efforts.

HEREBY AGREE

FIRST: To establish cooperative relationships for the development of the INTERNATIONAL CENTER FOR ENVIRONMENTAL AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT STUDIES (**ICESDeS**), herein known as **ICESDeS** or the **Center**.

SECOND: To carry out collective efforts among its integrants in the following vectors of principal action with relation to the management and sciences of the environment: (1) Development of professionals and technical training, (2) Scientific research, (3) Sustainable development programs and (4) Promote environmental social consciousness.

manejo apropiado del medioambiente, el desarrollo sostenible y la aplicación de las normativas internacionales pertinentes.

Que concuerdan en la conveniencia de compartir experiencias y recursos, aunar esfuerzos y llevar a cabo actividades coordinadas entre los países vecinos para enfrentar los retos comunes y potenciar el resultado de sus esfuerzos.

ACUERDAN

PRIMERO: Establecer relaciones de cooperación para el desarrollo del CENTRO INTERNACIONAL PARA ESTUDIOS MEDIOAMBIENTALES Y EL DESARROLLO SOSTENIBLE en adelante referido como **CIEMADeS** o el **Centro**.

SEGUNDO: Llevar a cabo esfuerzos conjuntos entre las partes, en los siguientes vectores de acción principales con relación al manejo y las ciencias del ambiente: (1) Desarrollo de profesionales y capacitación técnica, (2) Investigación científica, (3) Programas de desarrollo sostenible y (4) Promoción de la conciencia social.

TROISIEMEMENT: Inviter à faire partie de l'effort de développement du **CIEEDD**, d'autres organisations de leur pays respectif, en établissant dans un délai de deux mois des groupes de travail composés de représentants d'institutions gouvernementales, ou non-gouvernementales académiques ou d'autre nature afin d'atteindre les buts poursuivis par le **CIEEDD**. Les groupes de travail développeront des plans de travail dans le contexte national et feront des recommandations pour l'action du **Centre**.

QUATRIEMEMENT: Désigner un représentant dans chaque institution pour constituer un comité de direction qui se réunira périodiquement afin de coordonner les efforts, établir les normes de fonctionnement appropriées ainsi qu'harmoniser et développer le Plan de Travail du **CIEEDD**.

CINQUIEMEMENT: Réaliser des efforts pour obtenir l'appui et des ressources d'entités appartenant ou non à la région, en vue du fonctionnement et de l'atteinte des buts du **CIEEDD** au bénéfice des pays-parties.

THIRD: To invite other organizations of their respective countries to form part of the efforts toward the development of **ICEDSDeS**, establishing within 2 months of the signature of this Agreement work groups made up of representatives of governmental, non-governmental, academic and other institutions to carry out the purposes of **ICEDSDeS**. The work groups will develop work plans from a national perspective, as well as making recommendations regarding the actions of the **Center**.

FOURTH: To designate a representative in each institution to constitute a Board of Directors that will meet periodically to coordinate the efforts, establish appropriate rules of operation; as well as agree upon and develop the Work Plan of **ICEDSDeS**.

FIFTH: To carry-out efforts to obtain support and resources from entities that may or may not form part of the region, for the operation and achievement of the purposes of **ICEDSDeS** in benefit of the participating countries.

TERCERO: Invitar a formar parte del esfuerzo de desarrollo del **CIEMADeS** a otras organizaciones de sus respectivos países, estableciendo en un plazo de 2 meses grupos de trabajo compuestos por representantes de instituciones gubernamentales o no gubernamentales, académicas o de otra naturaleza para llevar a cabo los propósitos de **CIEMADeS**. Los grupos de trabajo desarrollarán planes de trabajo en el ámbito nacional así como realizarán recomendaciones para la acción del **Centro**.

CUARTO: Designar un representante en cada institución para constituir una Junta Directiva que se reunirá periódicamente para coordinar esfuerzos, establecer normas de funcionamiento apropiadas así como acordar y desarrollar el Plan de Trabajo del **CIEMADeS**.

QUINTO: Realizar esfuerzos para obtener apoyo y recursos, de entidades que pertenezcan o no a la región, para el funcionamiento y logro de los propósitos del **CIEMADeS** en beneficio de los países de las partes.

En foi de quoi, le présent accord rédigé en triple original et en trois (3) langues (français, anglais et espagnol) est signé à Santo Domingo, République Dominicaine, le 15 de septembre 2004.

This is hereby agreed upon by signature of this document, three originals in three languages (Françoise, English and Spanish), in the city of Santo Domingo, Dominican Republic on the 15th of September, 2004.

En prueba de conformidad, firman el presente Convenio, en tres originales en las tres lenguas (francés, inglés y español) en Santo Domingo, República Dominicana, a los 15 días de septiembre de 2004.

